

ITEGEKO NGENGA N° 06/2012/OL RYO KUWA 14/09/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO Z'UBUCURUZI

ORGANIC LAW N°06/2012/OL OF 14/09/2012 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COMMERCIAL COURTS

LOI ORGANIQUE N°06/2012/OL DU 14/09/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DES JURIDICTIONS DE COMMERCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenza rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Ingingo ya 2: Ibibazo by'ubucuruzi

Article 2: Commercial matters

Article 2: Matières commerciales

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'INKIKO Z'UBUCURUZI N'UBUBASHA BWAZO

CHAPTER II: ORGANIZATION AND JURISDICTION OF COMMERCIAL COURTS

CHAPITRE II: ORGANISATION ET COMPETENCE DES JURIDICTIONS DE COMMERCE

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'inkiko z'ubucuruzi

Section One: Organization of Commercial Courts

Section première: Organisation des juridictions de commerce

Ingingo ya 3: Inkiko z'Ubucuruzi

Article 3: Commercial Courts

Article 3: Juridictions de Commerce

Ingingo ya 4: Abagize Urukiko rw'Ubucuruzi

Article 4: Composition of a Commercial Court

Article 4: Composition du Tribunal de Commerce

Ingingo ya 5: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi

Article 5: Responsibilities of the President of the Commercial Court

Article 5: Attributions du Président du Tribunal de Commerce

Ingingo ya 6: Abagize Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Article 6: Composition of the Commercial High Court

Article 6: Composition de la Haute Cour de Commerce

Ingingo ya 7: Inshingano za Perezida

Article 7: Responsibilities of the President of

Article 7: Attributions du Président de la Haute

w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	the Commercial High Court	Cour de Commerce
<u>Ingingo ya 8:</u> Guha abacamanza ububasha bwo kuburanisha mu nkiko badakoramo	<u>Article 8:</u> Authorizing judges to hear cases in courts other than those in which they work	<u>Article 8:</u> Autoriser les juges à siéger dans les juridictions où ils ne sont pas affectés
<u>Ingingo ya 9:</u> Inteko y'abacamanza b'Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi	<u>Article 9:</u> Bench of Commercial Courts and the Commercial High Court	<u>Article 9:</u> Siège des Tribunaux de Commerce et de la Haute Cour de Commerce
<u>Ingingo ya 10:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza b'Inkiko z'Ubucuruzi	<u>Article 10:</u> Appointment of judges of Commercial Courts	<u>Article 10:</u> Nomination des juges des Juridictions de Commerce
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ububasha bw'Inkiko z'Ubucuruzi	<u>Section 2:</u> Jurisdiction of Commercial Courts	<u>Section 2:</u> Compétence des Juridictions de Commerce
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ububasha bushingiye ku ifasi	<u>Sub-Section One:</u> Territorial jurisdiction	<u>Sous-section première:</u> Compétence territoriale
<u>Ingingo ya 11:</u> Icyicaro cy'Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'ifasi yazo	<u>Article 11:</u> Headquarters and territorial jurisdiction of Commercial Courts and the Commercial High Court	<u>Article 11:</u> Siège et ressort des Tribunaux de Commerce et de la Haute Cour de Commerce
<u>Akiciro ka 2:</u> Ububasha bushingiye ku kiburanwa	<u>Section 2:</u> Subject matter jurisdiction	<u>Section 2:</u> Compétence matérielle
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inkiko z'Ubucuruzi bushingiye ku kiburanwa	<u>Article 12:</u> Subject matter jurisdiction of Commercial Courts	<u>Article 12:</u> Compétence matérielle des Tribunaux de Commerce
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bushingiye ku kiburanwa	<u>Article 13:</u> Subject matter jurisdiction of the Commercial High Court	<u>Article 13:</u> Compétence matérielle de la Haute Cour de Commerce
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibishingirwaho mu kugena ububasha bw'Inkiko bushingiye ku kiburanwa	<u>Article 14:</u> Criteria for determining subject matter jurisdiction of Courts	<u>Article 14:</u> Critères de détermination de la compétence matérielle des juridictions
<u>Ingingo ya 15:</u> Amategeko ndemyagihugu	<u>Article 15:</u> Provisions of public order	<u>Article 15:</u> Dispositions d'ordre public

**UMUTWE WA III: INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

**CHAPTER III: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 16: Izindi ngingo zikurikizwa

Article 16: Other applicable provisions

Article 16: Autres dispositions applicables

Ingingo ya 17: Imanza z'ubucuruzi zikiri mu nkiko zitaraburanishwa

Article 17: Commercial cases pending before Courts

Article 17: Affaires commerciales pendantes devant les juridictions

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ngenga ritangirira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 06/2012/OL RYO KUWA 14/09/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO Z'UBUCURUZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 01 Kanama 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Nyakanga 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 155 bis, iya 156 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko ry'Umuryango w'Afurika

ORGANIC LAW N°06/2012/OL OF 14/09/2012 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COMMERCIAL COURTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 01 August 2012;

The Senate, in its session of 25 July 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 155 bis, 156 and 201;

Pursuant to the East African Community customs

LOI ORGANIQUE N°06/2012/OL DU 14/09/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DES JURIDICTIONS DE COMMERCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 01 août 2012;

Le Sénat, en sa séance du 25 juillet 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 155 bis, 156 et 201;

Vu la Loi 2004 de la Communauté de l'Afrique de

Official Gazette n°45 of 05/11/2012

y'Iburasirazuba ryo mu mwaka wa 2004 rigenga imicungire ya za gasutamo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 252 (6);

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 59/2007 ryo kuwa 16/12/2007 rishyiraho inkiko z'ubucuruzi rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byazo;

Isubiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'amakoperative, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 117 bis;

management Act, 2004 as modified and complemented to date, especially in Section 252 (6);

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date;

Having reviewed Organic Law n° 59/2007 of 16/12/2007 establishing Commercial Courts and determining their organisation, functioning and jurisdiction;

Having reviewed Law n° 50/2007 of 18/09/2007 providing for the establishment, organisation and functioning of Cooperative Organizations in Rwanda as modified and complemented to date, especially in Article 117 bis;

l'Est portant gestion des douanes, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 252 (6);

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi Organique n° 59/2007 du 16/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et compétence des juridictions de commerce;

Revu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant création, organisation et fonctionnement des sociétés coopératives au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 117 bis;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko z'Ubucuruzi.

This Organic Law determines the organisation, functioning and jurisdiction of Commercial Courts.

La présente loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des Juridictions de Commerce.

Ingingo ya 2: Ibibazo by'ubucuruzi

Muri iri tegeko ngenga, “ibibazo by'ubucuruzi” bivugaga imanza z'ubucuruzi, iz'imari, iz'imisoro n'amahoro n'ibindi bibazo bifitanye isano byerekeye:

- 1° impaka zivutse ku masezerano cyangwa ku bikorwa by'ubucuruzi hagati y'abantu cyangwa ibigo by'ubucuruzi;
- 2° impaka ziturutse ku ikorehwa ry'inyandiko zivunjwa amafaranga;
- 3° impaka ziturutse ku masezerano abantu bagirana n'ibigo by'imari;
- 4° impaka zerekeye irangizamutungo, gusesa no kuvugurura ibigo by'ubucuruzi biri mu nzira y'igihombo;
- 5° impaka zerekeye ubwishingizi havanywemo izerekeye indishyi z'impanuka zisabwa amasosiyete y'ubwishingizi n'abadafitanye amasezerano na yo;
- 6° impaka ku birebana n'imisoro n'amahoro;
- 7° impaka ku birebana n'ubwikorezi bw'abantu n'ibintu;
- 8° impaka zose zishobora kuvuka hagati y'abantu bagize cyangwa bashinzwe sosiyete zanditse n'ibindi bigo by'ubucuruzi ari bo:

Article 2: Commercial matters

For the purpose of this Organic Law, “commercial matters” shall mean commercial, financial, fiscal and other related matters in connection with:

- 1° disputes arising from commercial contracts or commercial activities between individuals or business entities;
- 2° disputes arising from the use of negotiable instruments;
- 3° disputes arising from contracts between individuals and financial institutions;
- 4° disputes related to liquidation, dissolution and recovery of business firms facing bankruptcy;
- 5° disputes related to insurance with the exception of those related to accident compensation claimed from insurance companies by those who have no contract with such companies;
- 6° disputes related to taxes and duties;
- 7° disputes related to the transportation of persons and goods;
- 8° any dispute that may arise between persons who own or manage registered entities and other business companies and these are:

Article 2: Matières commerciales

Aux fins de la présente loi organique, l'expression “matières commerciales” désigne les affaires commerciales, financières, fiscales et autres matières connexes relatives aux:

- 1° litiges nés des contrats commerciaux ou des activités commerciales entre personnes physiques ou sociétés commerciales;
- 2° litiges nés de l'utilisation des titres négociables;
- 3° litiges nés des contrats entre les personnes physiques et les institutions financières;
- 4° litiges liés à la liquidation, à la dissolution et au redressement des entreprises commerciales en difficulté;
- 5° litiges liés à l'assurance, à l'exception de ceux liés aux indemnités d'accident exigées des sociétés d'assurance par les personnes n'ayant pas conclu de contrats d'assurance avec ces sociétés;
- 6° litiges relatifs aux taxes et aux impôts;
- 7° litiges relatifs au transport des personnes et des biens;
- 8° contestations de tout genre pouvant naître entre les membres ou responsables des sociétés enregistrées et d'autres entreprises commerciales, à savoir:

Official Gazette n°45 of 05/11/2012

a) abagize Inama y'Ubutegetsi;	a) members of the Board of Directors;	a) les membres du Conseil d'Administration;
b) Abayobozi;	b) Directors;	b) les directeurs;
c) abafite imigabane;	c) shareholders;	c) les actionnaires;
d) abagenzuzi;	d) auditors;	d) les auditeurs;
e) abashinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe;	e) liquidators of a dissolved firm;	e) les liquidateurs d'une entreprise dissoute;
f) abashinzwe gucunga umutungo w'ikigo cy'ubucuruzi cyahombye;	f) administrators of the property of an insolvent firm;	f) les administrateurs d'une société commerciale en faillite;
9° imanza ziturutse ku gihombo cyo mu bucuruzi;	9° cases related to insolvency;	9° affaires en relation avec la faillite;
10° impaka ziturutse ku mutungo bwite mu by'ubwenge, harimo ibirango n'amazina y'ubucuruzi;	10° disputes related to intellectual property, including trade marks and names;	10° litiges relatifs à la propriété intellectuelle, y compris les marques et noms de commerce;
11° impaka ziturutse ku iyandikwa n'ihanagurwa ry'abacuruzi mu bitabo by'ubucuruzi;	11° disputes related to registration and deregistration of business people from the commercial registers;	11° litiges relatifs à l'enregistrement des commerçants et de leur radiation au registre de commerce;
12° impaka zerekeye ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'abagenzuzi bashinzwe kubarura umutungo w'amasosiyete;	12° disputes related to the appointment or dismissal of auditors of firms;	12° litiges relatifs à la nomination ou à la révocation des auditeurs des sociétés;
13° impaka zerekeye ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi;	13° disputes related to business competition and consumer protection;	13° litiges relatifs à la concurrence commerciale et à la protection des consommateurs;
14° ibibazo by'ubucuruzi bivuka mu makoperative;	14° business-related issues arising in cooperative organisations;	14° litiges à caractère commercial survenant au sein des sociétés coopératives;

15° impaka zose zivutse mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'ubutegetsi hagati y'inzego za Leta n'abikorera yerekeye ubucuruzi n'imari.

15° any dispute arising in the preparation and execution of administrative contracts between public organs and the private sector on business and financial affairs.

15° Toute contestation naissant de la préparation et de l'exécution des contrats administratifs à caractère commercial et financier conclus entre les organes de l'Etat et le secteur privé.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'INKIKO Z'UBUCURUZI N'UBUBASHA BWAZO

CHAPTER II: ORGANIZATION AND JURISDICTION OF COMMERCIAL COURTS

CHAPITRE II: ORGANISATION ET COMPETENCE DES JURIDICTIONS DE COMMERCE

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'inkiko z'ubucuruzi

Section One: Organization of commercial courts

Section première: Organisation des juridictions de commerce

Ingingo ya 3: Inkiko z'Ubucuruzi

Article 3: Commercial Courts

Article 3: Juridictions de Commerce

Inkiko ziburamisha imanza z'ubucuruzi ni Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Courts which have jurisdiction to hear commercial cases shall be the Commercial High Court and Commercial Courts.

Les juridictions qui connaissent des affaires commerciales sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

Inkiko z'Ubucuruzi ni izi zikurikira:

Commercial Courts shall be the following:

Les Tribunaux de Commerce sont les suivants:

1° Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Nyarugenge;

1° Nyarugenge Commercial Court;

1° le Tribunal de Commerce de Nyarugenge;

2° Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Huye;

2° Huye Commercial Court;

2° le Tribunal de Commerce de Huye;

3° Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Musanze.

3° Musanze Commercial Court.

3° le Tribunal de Commerce de Musanze.

Ingingo ya 4: Abagize Urukiko rw'Ubucuruzi

Article 4: Composition of a Commercial Court

Article 4: Composition du Tribunal de Commerce

Buri Rukiko rw'Ubucuruzi rugizwe nibura n'abacamanza batatu (3), barimo Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Each Commercial Court shall be comprised of at least three (3) judges including the President and the Vice President, appointed by the President of the Supreme Court on approval by the High Council of the Judiciary.

Chaque Tribunal de Commerce est composé d'au moins trois (3) juges dont le Président et le Vice Président, nommés par le Président de la Cour Suprême, après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Rugizwe kandi n'abanditsi kimwe n'abandi bakozi ba ngombwa.

It shall also comprise of registrars and other necessary personnel.

Il comprend également des greffiers et d'autre personnel nécessaire.

Ingingo ya 5: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi

Article 5: Responsibilities of the President of the Commercial Court

Article 5: Attributions du Président du Tribunal de Commerce

Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi afite inshingano zikurikira:

The President of the Commercial Court shall be responsible for:

Le Président du Tribunal de commerce est chargé de:

- 1° gutunganya imirimo n'imigendekere myiza y'urukiko ayobora;
- 2° gufata ibyemezo bikwiye kugira ngo imanza zihutishwe hirindwa ibintu byose bishobora gutinza imiburanishirize yazo;
- 3° gutunganya no kugena imikorere y'urukiko;
- 4° kureba imikorere n'imyitwarire y'abacamanza n'abakozi bo mu rukiko ayobora.

- 1° organizing activities and ensuring the proper functioning of the court under his/her responsibility;
- 2° taking necessary measures to expedite the adjudication of cases while avoiding anything that may lead to delays in adjudicating cases;
- 3° organizing and determining the functioning of the court;
- 4° monitoring of performance and conduct of judges and staff of the court under his/her responsibility.

- 1° organiser les activités du tribunal qu'il dirige et en assurer le bon fonctionnement;
- 2° prendre des mesures nécessaires en vue d'accélérer les procès tout en évitant tout ce qui peut entraîner des retards dans les jugements;
- 3° organiser et déterminer le fonctionnement du tribunal;
- 4° assurer le suivi de la performance et de la conduite des juges et du personnel du tribunal qu'il dirige.

Ingingo ya 6: Abagize Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Article 6: Composition of the Commercial High Court

Article 6: Composition de la Haute Cour de Commerce

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi rugizwe nibura n'abacamanza batanu (5), barimo Perezida na Visi Perezida.

The Commercial High Court shall be comprised of at least five (5) judges including the President and the Vice President.

La Haute Cour de Commerce est composée d'au moins cinq (5) juges dont le Président et le Vice-président.

Perezida na Visi Perezida bashyirwaho n'iteka ry Perezida, bamaze kwemezwa na Sena. Abandi bacamanza bashyirwaho na Perezida

The President and the Vice President shall be appointed by a Presidential Order after approval by the Senate. Other Judges shall be appointed by

Le Président et le Vice-Président sont nommés par un arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Les autres juges sont nommés par le

w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

the President of the Supreme Court on approval by the High Council of the Judiciary.

Président de la Cour Suprême après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi rugizwe kandi n'abanditsi kimwe n'abandi bakozi ba ngombwa.

The Commercial High Court shall also comprise of registrars and other necessary personnel.

La Haute Cour de Commerce comprend également des greffiers et d'autre personnel nécessaire.

Ingingo ya 7: Inshingano za Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Article 7: Responsibilities of the President of the Commercial High Court

Article 7: Attributions du Président de la Haute Cour de Commerce

Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi afite inshingano zikurikira:

The President of the Commercial High Court shall be responsible for:

Le Président de la Haute Cour de Commerce est chargé de:

1° gutunganya imirimo n'imigendekere myiza y'Urukiko ayobora;

1° organizing activities and ensuring the proper functioning of the Court under his/her responsibility;

1° organiser les activités et assurer le bon fonctionnement de la Cour qu'il dirige;

2° gufata ibyemezo bikwiye kugira ngo imanza zihutishwe hirindwa ibintu byose bishobora gutinza imiburanishirize yazo;

2° taking necessary measures to expedite the adjudication of cases while avoiding anything that may lead to delays in adjudicating cases;

2° prendre des mesures nécessaires en vue d'accélérer les procès tout en évitant tout ce qui peut entraîner des retards dans les jugements;

3° gutunganya no kugena imikorere y'Urukiko ayobora;

3° organizing and determining the functioning of the Court under his/her responsibility;

3° organiser et déterminer le fonctionnement de la Cour qu'il dirige;

4° kureba imikorere n'imyitwarire y'abacamanza n'abakozi bo mu nkiko z'ubucuruzi zose.

4° monitoring of performance and conduct of judges and staff of all commercial courts.

4° assurer le suivi de la performance et de la conduite des juges et du personnel de toutes les juridictions de commerce.

Ingingo ya 8: Guha abacamanza ububasha bwo kuburanisha mu nkiko badakoramo

Article 8: Authorizing judges to hear cases in courts other than those in which they work

Article 8: Autoriser les juges à siéger dans les juridictions où ils ne sont pas affectés

Mu nyungu z'akazi, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, akoresheje icyemezo, ashobora guha abacamanza bo mu Nkiko z'Ubucuruzi ububasha

The President of the Supreme Court may issue an ordinance in the interest of service, authorizing for a period not exceeding six (6) months, judges of

Dans l'intérêt du service, le Président de la Cour Suprême peut, par ordonnance, autoriser pour une durée ne dépassant pas six (6) mois, les juges des

bw'igihe kitarenze amezi atandatu (6) bwo kuburanisha imanza zo mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Mu nyungu z'akazi, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, akoresheje icyemezo, ashobora guha abacamanza bo mu Nkiko z'Ubucuruzi ububasha bw'igihe kitarenze amezi atandatu (6) bwo guca imanza mu zindi Nkiko z'Ubucuruzi zitari izo mu ifasi bakoreramo.

Ibyemezo bivugwa muri iyi ngingo bishobora no gufatirwa abanditsi b'inkiko.

Ingingo ya 9: Inteko y'abacamanza b'Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Mu rwego rwa mbere kimwe no mu rwego rw'ubujurire, Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ziburanisha imanza zose zaregewe zigizwe n'umucamanza umwe (1) yunganiwe n'umwanditsi w'urukiko.

Icyakora, ku manza zajuririwe, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, abyibwirije, ashobora gushyiraho inteko y'abacamanza batatu (3) cyangwa barenga bunganiwe n'umwanditsi w'urukiko, bitewe n'uko abona uburemere n'imiterere by'urubanza.

Ingingo ya 10: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Inkiko z'Ubucuruzi

Ishyirwaho ry'abacamanza b'Inkiko z'Ubucuruzi kimwe n'ibyerekeranye na sitati yabo bigenwa n'itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi

Commercial Courts to hear cases of the Commercial High Court.

The President of the Commercial High Court may issue an ordinance, in the interest of service, authorizing for a period not exceeding six (6) months judges of Commercial Courts to hear cases of any other Commercial Courts, located in other jurisdiction.

The decisions provided in this Article may also apply to court registrars.

Article 9: Bench of Commercial Courts and the Commercial High Court

In the first instance and appeal level, the Commercial Courts and the Commercial High Court shall hear cases, while composed of one (1) judge assisted by a court registrar.

However, the President of the Commercial High Court may at his/her own initiative designate, in appeal cases, a bench of three (3) or more judges assisted by a court registrar depending on his/her assessment of the complexity and nature of the case.

Article 10: Appointment of judges of Commercial Courts

The appointment of the judges of Commercial Courts and the Statute which governs them shall be determined by the Law governing the Statute

Tribunaux de Commerce de connaître des affaires auprès de la Haute Cour de Commerce.

Dans l'intérêt du service, le Président de la Haute Cour de Commerce peut, par ordonnance, autoriser pour une durée ne dépassant pas six (6) mois, les juges des tribunaux de commerce de connaître des affaires auprès des tribunaux de commerce autres que ceux de leur ressort.

Les ordonnances visées au présent article peuvent également être prises pour les greffiers.

Article 9: Siège des Tribunaux de Commerce et de la Haute Cour de Commerce

Au premier degré et au degré d'appel, les tribunaux de commerce et la Haute Cour de Commerce siègent à juge unique avec l'assistance d'un greffier.

Toutefois, le Président de la Haute Cour de Commerce peut désigner en appel, de sa propre initiative, un siège de trois (3) juges ou plus assistés par un greffier, selon son appréciation compte tenu de l'importance et la nature de l'affaire.

Article 10: Nomination des juges des Juridictions de Commerce

La nomination des juges des Juridictions de Commerce ainsi que le statut qui les régit sont déterminés par la loi portant statut des juges et du

b'inkiko.	of Judges and Judicial personnel.	personnel judiciaire.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ububasha bw'Inkiko z'Ubucuruzi	<u>Section 2:</u> Jurisdiction of Commercial Courts	<u>Section 2:</u> Compétence des Juridictions de Commerce
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ububasha bushingiye ku ifasi	<u>Sub-Section One:</u> Territorial jurisdiction	<u>Sous-section première:</u> Compétence territoriale
<u>Ingingo ya 11:</u> Icyicaro cy'Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'ifasi yazo	<u>Article 11:</u> Headquarters and territorial jurisdiction of Commercial Courts and the Commercial High Court	<u>Article 11:</u> Siège et ressort des Tribunaux de Commerce et de la Haute Cour de Commerce
Icyicaro cy'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi kiri mu Mujyi wa Kigali.	The headquarters of the Commercial High Court shall be located in the City of Kigali.	Le siège de la Haute Cour de Commerce est établi dans la Ville de Kigali.
Ifasi yarwo ni Igihugu cyose.	Its territorial jurisdiction extends throughout the national territory.	Son ressort s'étend sur tout le territoire national.
Icyicaro cy'Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Nyarugenge kiri mu Mujyi wa Kigali.	The headquarters of Nyarugenge Commercial Court shall be located in the City of Kigali.	Le siège du Tribunal de Commerce de Nyarugenge est établi dans la Ville de Kigali.
Icyicaro cy'Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Huye kiri mu Karere ka Huye.	The headquarters of Huye Commercial Court shall be located in Huye District.	Le siège du Tribunal de Commerce de Huye est établi dans le District de Huye.
Icyicaro cy'Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Musanze kiri mu Karere ka Musanze.	The headquarters of Musanze Commercial Court shall be located in Musanze District.	Le siège du Tribunal de Commerce de Musanze est établi dans le District de Musanze.
Ifasi y'Inkiko z'Ubucuruzi iri ku mugereka w'iri tegeko ngenga.	The territorial jurisdiction of Commercial Courts is in the annex of this Organic Law.	Le ressort des Tribunaux de Commerce se trouve en annexe de la présente loi organique.
Abisabwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora gushyiraho ingereko z'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'ingereko z'Inkiko z'Ubucuruzi, akanagena aho zikorera.	The President of the Supreme Court may, at the request of the High Council of the Judiciary, put in place chambers of the Commercial High Court and those of Commercial Courts and determine the location of their respective headquarters.	Le Président de la Cour Suprême peut, à la demande du Conseil Supérieur de la Magistrature, doter la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce des chambres et déterminer le lieu de leurs sièges respectifs.

Akiciro ka 2: Ububasha bushingiye ku kiburanwa

Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inkiko z'Ubucuruzi bushingiye ku kiburanwa

Inkiko z'Ubucuruzi ziburanisha mu rwego rwa mbere imanza zose z'ubucuruzi, iz'imari, iz'imisoro n'ibindi bibazo bifitanye isano, nk'uko bisobanurwa mu ngingo ya 2 y'iri tegeko ngenga.

Imanza z'amahoro zivugwa mu ngingo ya 252 (6) y'Itegeko ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba rigenga imicungire ya za gasutamo ziburanishwa ku rwego rwa mbere n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Inkiko z'Ubucuruzi ziburanisha kandi mu rwego rwa mbere ibirego bisaba gukuraho ibyemezo by'ubutegetsu byafashwe ku rwego rwa nyuma byerekeranye n'imisoro n'amasoko ya Leta.

Ingingo ya 13: Ububasha bw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bushingiye ku kiburanwa

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha ku rwego rwa mbere ibirego bisaba kurangiriza mu Rwanda ibyemezo n'imanza z'ubucuruzi, iz'imari, iz'imisoro n'amahoro byafashwe n'inkiko zo mu mahanga.

Isuzumwa ry'urwo rubanza rikorwa harebwa ibi bikurikira:

Sub-Section 2: Subject matter jurisdiction

Article 12: Subject matter jurisdiction of Commercial Courts

Commercial Courts shall hear in the first instance, all commercial, financial and fiscal cases and other correlated matters as described in Article 2 of this Organic Law.

Commercial Courts shall hear in the first instance tax cases referred to in Section 252 (6) of the East African Community Customs Management Act.

Commercial Courts shall also hear in the first instance, cases petitioning for cancellation of the administrative decisions taken at the ultimate instance about fiscal matters and public procurement.

Article 13: Subject matter jurisdiction of the Commercial High Court

The Commercial High Court shall hear in the first instance, complaints against decisions and judgements rendered by Foreign Courts on commercial, financial and fiscal cases which require the exequatur on the Rwandan territory.

The examination of such judgement shall be conducted by considering:

Section-Section 2: Compétence matérielle

Article 12: Compétence matérielle des Tribunaux de Commerce

Les Tribunaux de Commerce connaissent au premier degré de toutes les affaires commerciales, financières, fiscales et autres matières connexes telles que définies à l'article 2 de la présente loi organique.

Les Tribunaux de Commerce connaissent au premier degré des affaires fiscales visées à l'article 252 (6) de la loi de la Communauté de l'Afrique de l'Est portant gestion des douanes.

Les Tribunaux de Commerce connaissent aussi au premier degré des affaires en annulation des décisions administratives prises en dernier ressort en matière fiscale et de marchés publics.

Article 13: Compétence matérielle de la Haute Cour de Commerce

La Haute Cour de Commerce connaît au premier degré des actions portées contre des décisions et jugements à caractère commercial, financier et fiscal rendus par les juridictions étrangères faisant l'objet d'exequatur sur le territoire rwandais.

L'examen de cette décision porte sur les conditions suivantes:

Official Gazette n°45 of 05/11/2012

- | | | |
|--|---|---|
| 1° ko urubanza rwaciriwe mu mahanga rutanyuranyije n'amategeko rusange ndemyagihugu n'amahame ashingwiweho n'amategeko y'u Rwanda; | 1° whether the foreign judgment does not contradict public order and basic legal tenets of Rwandan public laws; | 1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public et aux principes du droit public rwandais; |
| 2° ko rwaciwe burundu hakurikijwe amategeko y'Igihugu rwaciriwemo; | 2° whether the case was finally heard and determined in accordance with the laws of the country in which the judgement was rendered; | 2° que d'après la loi du pays où la décision a été rendue, elle soit coulée en force de chose jugée; |
| 3° ko kopi yarwo yujuje ibyangombwa byose byemeza ko ari impamo, hakurikijwe amategeko y'Igihugu urubanza rwaciriwemo; | 3° whether a copy of the judgment is by all means authentic in accordance with laws of the Country in which the judgement was rendered; | 3° que d'après la loi du pays où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité; |
| 4° ko uburenganzira bwo kwiregura bwubahirijwe. | 4° whether the right of defence was respected. | 4° que le droit de la défense ait été respecté. |
| Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha mu rwego rw'ubujurire: | The Commercial High Court shall have appellate jurisdiction in the following: | La Haute Cour de Commerce connaît au degré d'appel: |
| 1° imanza zaciwe mu rwego rwa mbere n'Inkiko z'Ubucuruzi; | 1° cases heard in the first instance by Commercial Courts; | 1° les affaires connues au premier degré par les Tribunaux de Commerce; |
| 2° ibyemezo byafashwe n'abakemurampaka. | 2° decisions rendered by arbitrators. | 2° les décisions rendues par les arbitres. |

Ingingo ya 14: Ibishingirwaho mu kugena ububasha bw'Inkiko bushingiye ku kiburanwa

Mu bibazo by'ubucuruzi, ububasha bw'inkiko bwo guca urubanza bushingiye ku kiburanwa bugaragazwa n'imiterere y'ikiregerwa.

Article 14: Criteria for determining subject matter jurisdiction of Courts

In commercial matters, the subject matter jurisdiction of Courts shall be determined by the nature of the claim.

Article 14: Critères de détermination de la compétence matérielle des juridictions

En matière commerciale, la compétence matérielle des juridictions est déterminée par la nature de la demande.

Ingingo ya 15: Amategeko ndemyagihugu

Mu bibazo by'ubucuruzi, amategeko yerekeye ububasha bwo kubiburanisha ni yo yonyine y'indemyagihugu, keretse mu bihe itegeko ribigena ukundi.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 16: Izindi ngingo zikurikizwa

Ku bidateganyijwe muri iri tegeko ngenga, hakurikizwa ibiteganywa n'itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

Icyakora, imanza zitaraburanishwa zifitanye isano zerekeranye n'ibibazo by'ubucuruzi kandi zaregwe mu nkiko zitandukanye, ziburamishwa n'Inkiko z'Ubucuruzi zonyine.

Ingingo ya 17: Imanza z'ubucuruzi zikiri mu nkiko zitaraburanishwa

Imanza z'ubucuruzi, iz'imari, iz'imisoro n'amahoro n'izerekeranye n'amasezerano y'ubutegetsi yo mu rwego rw'ubucuruzi n'imari ziri mu Rukiko Rukuru kandi zitaraburanishwa, zimuriwe mu nkiko z'ubucuruzi hakurikijwe ububasha bw'Inkiko z'Ubucuruzi bugenwa n'iri tegeko ngenga.

Article 15: Provisions of public order

In commercial matters, unless the law provides otherwise, only the rules relating to subject matter jurisdiction shall be construed to be of public order.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16: Other applicable provisions

For matters which are not provided in this Organic Law, the provisions of the Organic Law determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date shall apply.

However, only Commercial Courts shall have jurisdiction to hear correlated pending commercial cases initially filed in other different courts.

Article 17: Commercial cases pending before Courts

Commercial, financial and fiscal cases and those related to administrative contracts on business and financial matters which are still pending before the High Court and not yet adjudicated, shall be transferred to Commercial Courts in accordance with the jurisdiction of Commercial Courts provided for by this Organic Law.

Article 15: Dispositions d'ordre public

En matière commerciale, seules les règles de compétence matérielle sont d'ordre public, sauf dans les cas où la loi en dispose autrement.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16: Autres dispositions applicables

Pour des matières qui ne sont pas prévues par la présente loi organique, les dispositions de la loi organique portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour s'appliquent.

Toutefois, les affaires commerciales connexes et pendantes devant les juridictions différentes sont de la compétence exclusive des Juridictions de Commerce.

Article 17: Affaires commerciales pendantes devant les juridictions

Les affaires commerciales, financières, fiscales et celles relatives aux contrats administratifs à caractère commercial et financier pendantes devant la Haute Cour et non encore jugées sont transférées devant les juridictions de Commerce conformément à la compétence des Juridictions de Commerce déterminée par la présente loi organique.

Official Gazette n°45 of 05/11/2012

Imanza z'ubucuruzi, iz'imari n'iz'imisoro n'amahoro zaregewe Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi kandi zitaraburanishwa zimuriwe mu Nkiko z'Ubucuruzi hakurikijwe ububasha bw'Inkiko z'ubucuruzi bugenwa n'iri tegeko ngenga.

Icyakora, imanza zivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo zasuzumwe n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi mu iburanisha ry'ibanze zikomeza kuburanishwa n'urwo rukiko.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 59/2007 ryo kuwa 16/12/2007 rishyiraho Inkiko z'Ubucuruzi rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byazo kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ngenga ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Commercial, financial and fiscal cases which are still pending before the Commercial High Court and not yet adjudicated shall be transferred to Commercial Courts in accordance with the jurisdiction of Commercial Courts provided for by this Organic Law.

However, the Commercial High Court shall carry on with court proceedings for cases mentioned in Paragraph 2 of this Article for which preliminary hearing has started by the same Court.

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

The Organic Law n° 59/2007 of 16/12/2007 establishing Commercial Courts and determining their organization, functioning and jurisdiction and all other prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les affaires commerciales, financières, fiscales pendantes devant la Haute Cour de Commerce et non encore jugées sont transférées devant les Tribunaux de Commerce, conformément à la compétence des juridictions de Commerce déterminée par la présente loi organique.

Toutefois, la Haute Cour de Commerce poursuit le jugement des affaires mentionnées à l'alinéa 2 du présent article dont l'audience préliminaire a été conclue par la même Cour.

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

La Loi Organique n° 59/2007 du 16/12/2007 portant organisation, fonctionnement et compétence des Juridictions de Commerce et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°45 of 05/11/2012

Kigali, kuwa 14/09/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 14/09/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 14/09/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux